

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

1. Цель учебной дисциплины (модуля) – формирование у слушателей профессиональных переводческих компетенций, позволяющих слушателям выступать в роли профессионального посредника в межкультурной и межъязыковой коммуникации.

2. Требования к уровню освоения учебной дисциплины (модуля)

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>ИПК-1.1 Владеет алгоритмом предпереводческого анализа текста. ИПК-1.2 Способен определить тип исходного текста, его структуру, особенности внутренней/внешней формы. ИПК-1.3 Разрабатывает переводческую стратегию</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; - составляющие прагматического потенциала текста; - структуру и смысловую архитектуру текста;
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности</p>	<p>ИПК-2.1 Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода. ИПК-2.2 Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода. ИПК-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - виды синтаксических связей, типы предложений; - средства выражения тематической структуры предложений; - грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; - основные текстовые категории; - виды контекстов и правила сочетаемости слов; - типы значения слова. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации:
<p>ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>ИПК-3.1 Владеет этикой устного перевода. ИПК-3.2 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. ИПК-3.3 Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения.</p>	<p>компрессия, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; - осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; - осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-

		<p>устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> - быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; - методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; - основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
--	--	--

3. Содержание учебной дисциплины (модуля)

Раздел 1. Наука, изобретения, информационные технологии

Перевод новостей о науке и технике, открытиях, инновациях, технико-внедренческие зонах, устный перевод.

Раздел 2. Искусство, культура

Перевод текстов и новостей о музыке, живописи, архитектуре, скульптуре, литературе, кино, устный перевод.

Раздел 3. Медицина

Тексты и новости по теме: болезни, симптомы, достижения медицины, выписки из историй болезни, проведение операций, устный перевод.

Раздел 4. Политика

Перевод общественно-публицистических текстов по темам: социальные проблемы; конфликты, войны, терроризм; международные отношения; международные организации; права человека, устный перевод.

Раздел 5. Экономика

Перевод экономических текстов по темам: бизнес-план, экономические и бухгалтерские сводки, аудит, документация Торговой палаты, счета-фактуры, накладные, системы кодирования товаров, условия оплаты, страховая документация, устный перевод.

Раздел 6. Юриспруденция

Перевод юридических текстов по темам: международное право, система законодательства, международные сделки, договоры, международные правила поставки, отгрузочные документы, доверенности, сертификаты качества.

4. Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины (модуля)

4.1. Литература по учебной дисциплине (модулю):

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. – 278 с.
2. Алимов, В. В. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : URSS, 2012. – 204, [4] с.
3. Борисова, Л. И. «Ложные друзья переводчика» : общенаучная лексика : английский язык : учебное пособие по научно-техническому переводу / Л. И. Борисова. – Москва : НВИ-Тезаурус, 2005. – 211, [1] с.
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian. Translation Techniques : учебное пособие / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2008. – 319 с.
5. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – 4-е изд., стер. – Москва : Экзамен, 2006. – 350 с.
6. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык : учебное пособие для вузов : на английском языке / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – 3-е изд., перераб. и испр. – Москва : РУДН, 2012. – 83, [1] с.
7. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода : учебное пособие для вузов / В. В. Сдобников. – Москва : АСТ и др., 2006. – 142, [1] с.
8. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика : с русского языка на английский / В. С. Слепович. – 2-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – 301, [1] с.
9. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебное пособие для вузов / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – Москва : Высшая школа, 2008. – 201, [3] с.

4.2. Интернет-ресурсы по учебной дисциплине (модулю):

1. Айбукс : электронно-библиотечная система. – URL: <http://ibooks.ru>
2. Электронная библиотека НБ ТГПИУ. – URL: <https://libserv.tspu.edu.ru>
3. Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <http://e.lanbook.com>
4. IPR SMART : электронно-библиотечная система. – URL: <http://iprbookshop.ru>
5. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>

5. Оценочные и методические материалы для проведения промежуточной аттестации слушателей по учебной дисциплине (модулю)

Разноуровневые задания для подготовки к промежуточной, итоговой аттестации

На зачете/ экзамене слушатель должен выполнить разноуровневые задания:

1. Translate the text in writing from English into Russian
2. Translate the text at sight from English into Russian
3. Interpret the interview

Примеры разноуровневых заданий

1. Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский язык

Text 1.

Seattle: These are the days of bio-shocks.

Mapping the human genetic code.

DNA fingerprinting.

Cloning.

And now, according to reports, the maintenance, in the laboratory, of human DNA fused with cow eggs. Not yet, but someday scientists may be able to introduce such hybrid cells into a needy body, where if persuaded to perform as required they could make healthy heart tissue, for example, or maybe even grow new limbs for amputees.

Pretty wild stuff, but not as wild as the implications of these and other bio-shocks for that most fundamental of all concepts: our sense of what it means to be ourselves. As biological science becomes more competent, it also becomes more troublesome, especially for those who worry that it threatens to undermine the integrity of humanness. (*N.Y.T., Nov. 16, 1998*)

Text 2. *'Ndrangheta mafia struck in Europe-wide sting*

Members of the notorious 'Ndrangheta Italian mafia have been targeted in a police sting launched simultaneously in several countries on Wednesday. Hundreds of police are understood to be involved in the operation in Belgium, Italy, Germany and the Netherlands. Italian police said there have been at least 90 arrests - but the operation is still ongoing elsewhere. The 'Ndrangheta mafia are accused of cocaine trafficking, money laundering, bribery and violence.

Homes, Italian restaurants and other businesses were all targeted in the raids.

Eurojust – the European judicial cooperation body involved – said operation “Pollino” had been in motion since 2016, and that official details would be released at a news conference later on Wednesday. The 'Ndrangheta mafia comes from Calabria in southern Italy. While the Sicilian Mafia was made famous in films and television, 'Ndrangheta is thought to control as much as 80% of Europe’s cocaine trade, and with some 6,000 members, is a substantial and far-spread force in European crime. (*BBC News, Dec. 5, 2018*)

Text 3.

All of this begs the question, however, since we are much more addicted to humour than other groups on the European continent, how did we get this way? Why are we so sensitive to humorous possibilities?

I think the answer lies partly in English history and partly in the English character and English society (assuming, of course, that these can be isolated from each other in this way.) When you compare English history with Continental history, you are struck immediately by some major overall differences.

To begin with, there has been no civil war in England for centuries, not since the era of Roundheads and Cavaliers, so that the idea that hordes of English people might kill each other in the streets is unthinkable and taboo to most of us (which may explain why the more violent anarchist groups have never had much success in England). The “Massacre of Peterloo” in a field in Manchester in 1819 is still remembered with horror, although only 11-15 people were killed – a tiny number indeed compared with the thousands who died during the “June Days” of the French Revolution of 1848, to use just one example.

Thus the English have not experienced horror and bloodshed in their own country on the scale that other European peoples have suffered, an experience which naturally breeds a sense of cynicism that can be plainly seen in Continental culture, in novels such as Camus’ *The Outsider* or the work of Thomas Mann. This kind of pessimism about human nature is not usually conducive to alertness to humorous possibilities. A lack of a violent domestic history is probably essential, therefore, to the development of an expansive and good-natured national sense of humour (*I. Taylor*).

Text 4. *What has America become*

Has America become the land of the special interest and home of the double standard?

Lets see: if we lie to the Congress, it's a felony and if the Congress lies to us it's just politics; if we dislike a black person, we're racist and if a black dislikes whites, it's their First Amendment right; the government spends millions to rehabilitate criminals and they do almost nothing for the victims; in public schools you can teach that homosexuality is OK, but you better not use the word God in the process; you can kill an unborn child, but it is wrong to execute a mass murderer; we don't burn books in America, we now rewrite them; we got rid of the communist and the Socialist threat by renaming them progressives; we are unable to close our border with Mexico but have no problem protecting the 38th parallel in Korea; if you protest against President Obama's policies you're a terrorist but if you burned an American flag or George Bush in effigy it was your First Amendment right.

You can have pornography on TV or the Internet, but you better not put a nativity scene in a public park during Christmas; we have eliminated all criminals in America, they are now called sick people; we can use a human fetus for medical research but it's wrong to use an animal.

We take money from those who work hard for it and give it to those who don't want to work; we all support the Constitution, but only when it supports our political ideology; we still have freedom of speech, but only if we are being politically correct; parenting has been replaced with Ritalin and video games; the land of opportunity is now the land of handouts; the similarity between Hurricane Katrina and the Gulf Oil spill is that neither president did anything to help.

And how do we handle a major crisis today? The government appoints a committee to determine who's at fault, then threatens them, passes a law, raises our taxes; tells us the problem is solved so they can get back to their re-election campaign.

What has happened to the land of the free and the home of the brave? *by Ken Huber (I.C.N.H., June 9, 2010)*

2. Выполните устный перевод текста с английского языка на русский язык

Text 1.

Many critics have attempted to suggest a system of universally valid criteria for carrying out the translating process; but for every individual proposal, it seems that a second can be formulated, from a differing point of view, to contradict the first.

Therefore, it is my belief that it will always remain an impossibility to establish any one set of principles that can be made to fit all translating situations. Even if we limit the discussion to the translation of literary prose, that one category still encompasses virtually infinite range of types and styles. Thus, the nature of the text itself is the first of several major variables to be considered in preparing to translate any work.

Another is the audience for whom the translation is intended. (*J.A. Hayes*)

Text 2.

She was just a girl like me, you couldn't tell she was failing, except she was a bit scruffy like me, but then she got in Year 8 she got fed up of all the teaching going, "Blah, blah, you aren't getting no better at science, you have to work more harder, you have to do good for your exams, blah, blah, like that. And it just, I dunno, it got on her nerves, 'cause she'd been working hard, she did work hard, well nor very hard, but a bit hard, and she just said, "Well, I ain't gonna do good in exams, 'cause I've been all the time trying, and so I'll just get a boyfriend." And she just did, and that's all, and that's how she got like she didn't care. But in year 7, when she was in Year 7 she was just a normal girl like me.

Text 3.

Close, analytic reading stresses engaging with a text of sufficient complexity directly and examining meaning thoroughly and methodically, encouraging students to read and reread deliberately. Directing student attention on the text itself empowers students to understand the central ideas and key supporting details.

It also enables students to reflect on the meanings of individual words and sentences; the order in which sentences unfold; and the development of ideas over the course of the text, which ultimately leads students to arrive at an understanding of the text as a whole. (*E.T., Aug. 21, 2018*).

Рабочая программа учебной дисциплины составлена:

Персидская А.С., канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и переводоведения